

ДЕТСКИЙ И ВЗРОСЛЫЙ БИЛИНГВИЗМ И МИФЫ ВОКРУГ НЕГО

Борисова Юлия Сергеевна

студент, Московский финансово-промышленный университет, РФ, г. Москва

Аннотация. В работе рассматриваются особенности билингвов разного возраста. В результате анализа выявляются и развеиваются основные мифы о двуязычных людях.

Ключевые слова: детский билингвизм, искусственный билингвизм, естественный билингвизм, двойное овладение первым языком, двуязычные способности, сверхразнообразие, базовые коммуникативные навыки повседневного общения, когнитивная/академическая языковая компетенция.

Россия на протяжении всей своей истории отличалась важной лингвистической особенностью – многообразием языков народов, проживающих на её территории. Для любого гражданина Российской Федерации совершенно нормальным считается слышать, понимать и даже уметь говорить на украинском, башкирском, чеченском, армянском, азербайджанском и на многих других языках. Но что происходит когда человек с детства получает не один, а два и больше языков?

Согласно международной статистике, около 75% населения планеты являются билингвами - людьми, которые говорят на двух языках. Причём, не обязательно владеть языками на высоком уровне. Современный подход к изучению билингвов позволяет заявить, что более важное значение имеет частота и регулярность общения на втором языке. И несмотря на то, что многие взрослые люди стремятся к овладению новыми языками, больше половины билингвов начали изучение второго языка в раннем детстве.

Очень важно, на каком именно этапе взросления в речь ребёнка вводится второй язык, как часто он слышит другой язык, кто именно говорит на новом языке, мешает ли второй язык развитию первого. Учитывая все эти условия, нейролингвистика выявляет несколько важных терминов, необходимых для разделения билингвов на группы.

Двойное овладение первым языком – термин, используемый в нейролингвистике для определения категории детей, начавших изучение двух языков одновременно. В данную группу можно отнести лишь тех детей, кто ранее не владел ни одним языком мира.

Раннее овладение вторым языком – понятие, используемое при условии, что языки изучаются ребёнком не одновременно и второй язык вторгается в речь несколько позже.

Долгое время принцип «одно лицо – один язык», означающий общение лишь на одном языке каждого отдельного взрослого с ребёнком, доставлял неудобства двуязычным семьям. Однако, современные исследования доказывают, что такое общение не имеет никакого значения и не несёт для ребёнка пользы, тк создать подобные идеальные условия почти невозможно.

Такие условия воспитания всё чаще создают детей с двуязычными способностями – пассивным владением языком, когда ребёнок не во всех языковых сферах проявляет свой потенциал.

Каждый ребёнок и каждый взрослый индивидуально пользуется любым языком, выражая

свою личность с помощью языковых особенностей. Таким образом, если ребёнок может говорить на первом языке как на родном, но на слух он воспринимает и другой язык тоже, то первый будет наполняться оборотами и выражениями второго языка, даже при отсутствии говорения на нём.

Неверный подход к изучению и созданию правильных условий для освоения второго языка ведёт к зарождению огромного количества мифов о билингвах:

1. Билингвизм – это редкий феномен.
2. Билингвы осваивают два и более языков в детстве.
3. Билингвы владеют обоими языками в совершенстве.
4. Настоящие билингвы говорят на обоих языках без акцента.
5. Билингвы принадлежат к двух культурам.
6. Билингвы точны в выражении эмоций лишь на родном языке.
7. Детский билингвизм замедляет языковое развитие ребёнка.
8. Дети, с детства говорящие на двух языках, будут вечно их смешивать.

К счастью, Франсуа Грожан, бывший директор лаборатории обработки языка и речи Университета Невшатель, развеивает эти мифы. Он утверждает, что усвоение языка во взрослом возрасте не менее эффективно, тк взрослый человек обладает большим количеством обоснованной мотивации, а также, что люди могут считаться билингвами даже без практического пользования языком.

Языковое разнообразие отражает сам факт существования в мире множества разных языков. Но благодаря развитию человека отдельно и общества появилось такое понятие как сверхразнообразие.

Из документов ЮНЕСКО, сверхразнообразие – результат современного этапа развития общества (в основном урбанизации) и миграции: в некоторых школах в больших городах обучаются дети с 30 разными родными языками. И это оказывает огромное влияние на формирование выросшего в таком социуме ребёнка.

Очень важно обращать внимание не только на повседневную речь ребёнка-билингва, но и на широту его изречения, анализа текстов на изучаемом языке и на возможность полно выражать свои чувства и эмоции.

Джеймс Каммис выявил два важных уровня языковых компетенций – базовые коммуникативные навыки повседневного общения (базовый уровень владения языком) и когнитивная/академическая языковая компетенция (способность использовать сложные абстрактные понятия).

В современном мире знать много языков – это норма. Таким образом, вполне допустимо начать освоение второго языка как в раннем детстве, так и во взрослом возрасте, потому что так или иначе язык окажет своё влияние на формирование даже уже взрослого человека.

Список литературы:

1. Абрамова И.Е. Овладение произносительной нормой иностранного языка вне естественной языковой среды: монография. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 222 с.
2. Баграмова Н.В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе : дис. ... д-ра пед.наук. – СПб. : [б.и.], 1993.-322 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М. : Изд-во МГУ, 1969. – 160 с.
4. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред.

В.Н. Ярцева. – М., 1990-С. 73–75.

5. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия: Высшая школа, 1974. – 175 с.